



**muska@live.nl**

شعر از : مسکا فرهود  
ترجمه از هالندی به دری  
بدون مراعات وزن و قافیه

## جنگل هشت صدا

سالهاست که در زیر درد و جگرخونی هستند  
حالا حق دارند ، ما نمی فهمیم  
طوفان اشک از روی شان می چکد  
آهسته کرده در دهلیز های تاریک میگردند

طالبان

طالبان

طالبان

طالبان زنها ره در موزيم ميمانند

گلها ره نيمانند که به لپسه دخترها برونند

معنای طالبان است قمچين

من اين مصرع را خط ميزنم

مارچ

مارچ

مارچ

من خانم مارچ را ميشناسم

من برايش يك کارت روان ميکنم

8 مارچ ، همراه ريسمان بسته شده

8 مارچ ، جنگل زنها

8 مارچ ، زنها قوی شدند

8 مارچ ، زنها قدرت دارند

چرا شاهپرک سرخ در 8 مارچ مُرد ؟

چرا کبوتر سبز همیشه زیر لت است ؟

8 نمره گلاب است يا بمب ؟

چرا باز سوالها رقص می کنند ؟

1 ، 2 ، 3 چيغ ميزنند

خواب که می کنند

مگر با فازه های عمیق و زياد

شعر من درباره ستاره هاست که در زیر شال زندگی میکنند

مگر بعد از چند روز

ستاره ها در آسمان می پرند

حالا زندگی خونالود تیر شد

حالا همراه توت زمینی تازه شروع میکنیم

هشت مارچ روز نورمال نیست

مگر من که دیروز دیدم بود

قلم و انگشتان من تق تق میکردند

مانند شاهپرک کوچک همراه یک کورس پوره

دختر

دختر

دختر

بعضی وقت ها چیغ های شما را می شنوم

آیسکریم

آیسکریم

آیسکریم

شما زیر آفتاب بدل می شوید به اشکها

چشمهای شما مثل 2 ستاره استند مگر

2 تا دست های شما مثل سال مارچی است

موی های شما

مثل چادری سیاه و شب است

صدای شما

مثل ماهی است که در آب خنده میکند  
قطره قطره ورق ها از روی شما می افتند  
که هیچوقت گیر کرده نمی توانند

میخواند

میخواند

میخواند

قوی دراز گردن هشت مارچ میخواند  
قوی سفید هشت مارچ خیز میزند  
به این خاطر امضای من مثل قو است  
مصرع های من همیشه با رقص شروع می شوند

مسکا فرهود

2009-02-06

# **bos van 8 stemmen**

**Jaren lang hebben ze geleden in pijn en verdriet**

**Of ze nu rechten hebben, weten we niet**

**De tranen stromen over hun wangen**

**Ze lopen langzaam in de donkere gangen**

**Taliban**

**Taliban**

**Taliban**

**De Taliban zet de vrouwen in het museum**

**Ze lieten de bloemetjes niet naar het meisjeslyceum**

**De Taliban betekent zweep**

**Ik zet door deze regel een **streep****

**Maart**

**Maart**

**Maart**

**Ik ken wel mevrouw maart**

**Ik stuur haar wel een kaart**

**8 maart, ze zijn gebonden door touwen**

**8 maart, het bos van de vrouwen**

**8 maart, de vrouwen hebben weer kracht**

**8 maart, vrouwen aan de macht**

**Waarom is de rode vlinder op 8 maart doodgegaan?**

**Waarom was de groene vogel altijd onder het slaan?**

**8 is het cijfer van de roos**

**of de bommen?**

**Waarom ook weer die dansende sommen?**

**Ze roepen 1,2,3**

**als ze moeten slapen**

**Maar dat wel met heel veel diepe gapen**

**Mijn gedicht gaat over de sterren die onder een sjaal leven**

**Maar, over een paar dagen**

**zie je de sterren in de lucht zweven**

**Nu is het leven bloedend voorbij...**

**Nu beginnen we met een nieuwe aardbei...**

**8 maart is niet z'n normale dag**

**Maar wel toen ik het gisteren zag**

**De pen en mijn vinger die tikken maar door**

**Net als een kleine vlinder met een heel lang koor**

**Meisje**

**Meisje**

**Meisje**

**Soms hoor ik wel jullie schreeuwende stemmen**

**IJsje**

**IJsje**

**IJsje**

**Jullie veranderen in tranen onder de zonnen**

**Jullie ogen zijn net als 2 sterren maar,**

**Jullie 2 handen zijn net als het maart jaar**

**Jullie haren zijn net als**

**boerqa en nacht**

**Jullie stem is net als het visje dat in het water lacht**

**Één voor één druppelen de blaadjes van hun wangen**

**Die ze nooit meer kunnen vangen**

**Zingt**

**Zingt**

**Zingt**

**De langnekkige gans van 8 maart zingt**

**De witte gans van 8 maart springt**

**Daarom is mijn handtekening net als een gans**

**Mijn regels zijn altijd aan het beginnen met een dans**

